


LETTRES D'HAÏTI
 Une coproduction TV5MONDE / ILE EN ILE

| | |
|--|--|
|  <p>Dix voix, dix plumes, pour célébrer Haïti, île caraïbe et seul pays francophone du nouveau monde, qui maintient au-dessus des flots de la misère la dignité d'un peuple fier. Haïti créole, Haïti créative, Haïti multiple au gré de la diaspora. Autant de poètes et d'écrivains pour en chanter la diversité, la douleur et l'espoir.</p> <p>Réalisé à partir du travail de Thomas C. Spear professeur de littératures d'expression française (City University of New York) qui a parcouru les « îles » de la francophonie pour y recueillir des témoignages d'auteurs de premier plan, Lettres d'Haïti offre un espace d'expression multimédia à dix figures de la littérature haïtienne d'aujourd'hui.</p> <p>JAMES NOËL « La rue Plover, qui se trouve à Carrefour, du côté de Mahotère m'habite encore (...). J'y ai passé quatre ans de mon enfance (...) et je porte toujours en moi le quartier où nous vivions ensemble avec mes six frères et sœurs qui sont à présent éparpillés (...). Ce quartier me rappelle la joie, la joie en permanence (...) c'était l'époque des amis réels » Photo © Claude Vissiglo</p> | <p>James Noël « Bon Nouvèl » pour Île en île</p> <p>TRANSCRIPTION D'AUDIO</p> |
| <p>Site Lettres d'Haïti http://www.tv5monde.com/lettresdhaïti</p> | <p>Dossier présentant l'auteur sur Île en île : James Noël.</p> |

« Bon Nouvèl », poème de James Noël, est mis en musique ici par Wooly Saint Louis Jean, chanté en créole. La traduction en français est de Georges Castera. « Bon Nouvèl » figure sur le disque de Wooly Saint Louis Jean, Quand la parole se fait chanson (Port-au-Prince: Productions Batofou, 2005). Le texte et l'enregistrement sont reproduits sur « île en île » avec l'autorisation de James Noël et de Wooly Saint Louis Jean.

© 2005 Wooly Saint Louis Jean (musique et interprétation) ; © 2005 Georges Castera (traduction) et © 2005 James Noël (paroles) - tous droits réservés

| | |
|---|---|
| <p>Bon Nouvèl</p> | <p>La bonne nouvelle</p> |
| <p>En créole par James Noël</p> | <p>traduction en français par Georges Castera</p> |
| <p>musique de Wooly Saint Louis Jean</p> | |
| <p>depi mwen gade pye-w mwen vle genyen lari jwe pòtre tout vivi yon lanmou pye atè</p> <p>pye-w se bon nouvèl ki fèt pou sa mache pye-w se de mèvèy ki fèt pou lòm sezi</p> <p>cheri piga ou wont si se la m-al remen-w lanmou se chòvsouri li jouke tèt anba</p> | <p>En regardant tes pieds marcher j'ai une envie folle de gagner la rue jouer à ceux qui aiment rire un amour aux pieds nus</p> <p>tes pieds sont la bonne nouvelle qui doit aller d'un pas sûr tes pieds sont deux merveilles ils sont là pour étonner les hommes</p> <p>chérie n'aie pas honte si mon amour s'amourache de tes pieds l'amour est une chauve-souris elle s'endort à la renverse</p> |

| | |
|---|---|
| <p>pye-w se bon nouvèl ki fèt pou sa mache cheri kite-m renmen-w kote lòt neglije-w</p> <p>mwen ka ba ou de men-m de ba savon lave kite-m savonnen pye-w jouk lannwit kimen jou</p> | <p>tes pieds sont la bonne nouvelle qui doit parcourir le monde souffre que je t'aime ma belle là où les autres n'y trouveraient que mal-être (là où les autres te négligent)</p> <p>je peux t'offrir mes deux mains deux pains de savon de lessive laisse-moi te savonner les pieds jusqu'à ce que la nuit fasse mousser le jour</p> |
|---|---|